

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Przekład pisemny tekstów biznesowych- 4 semestr**

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

### Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu: stopień naukowy, imię i nazwisko

### Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Egzamin/Zaliczenie z oceną<sup>1</sup>

### Skrócony opis:

Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia pism i dokumentów występujących w obiegu biznesowym, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów praktycznych.

Przedmiot jest obowiązkowy.

### Opis:

Celem zajęć jest rozwijanie technik i biegłości tłumaczenia pisemnego pism i dokumentów biznesowych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci wykonują analizy autentycznych przekładów, pogłębiają wiedzę z zakresu specyficznej terminologii, doskonalą swój warsztat tłumacza poprzez samodzielne wykonywanie tłumaczeń, autokorektę i komentowanie zastosowanych rozwiązań.

### Literatura:

Literatura podstawowa

L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa : C. H. Beck, 2014

Literatura uzupełniająca

Materiały własne prowadzącego

### Efekty uczenia się:

1\_W Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego (K\_W01)

2\_W Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach pisemnych, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K\_W02)

3\_W Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń pisemnych (KTB\_W15)

4\_W Student zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB\_W16)

1\_U Student potrafi analizować zjawiska kulturowe i historyczne krajów anglojęzycznych oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych (K\_U14)

2\_U Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informację w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych (KTB\_U23)

3\_U Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (KTB\_U24)

1\_K Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K\_K01)

### Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu: Ćwiczenia: 100% Formy zaliczenia przedmiotu: Ćwiczenia: - aktywność na zajęciach: 20% - prace zaliczeniowe: 30% - egzamin 50%

### Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:

- aktywność na zajęciach (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U14, KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01)

<sup>1</sup> Właściwe zostawić.

- prace zaliczeniowe (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U14, KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01)
- zaliczenie pisemne (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U14, KTB\_U23, KTB\_U24, K\_K01)

#### Wskaźniki ilościowe:

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.

- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 2 godz.

RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,28

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń – 13 godz.

- przygotowanie do zaliczenia – 5 godz.

RAZEM: liczba godzin: 18; punkty ECTS: 0,72

#### Uwagi:

### Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia (liczba godzin<sup>2</sup>)

#### Zakres tematów zajęć:

#### Metody dydaktyczne:

#### Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

#### Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego<sup>2</sup>

Grupa numer 2

#### Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

Grupa numer 3

#### Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

### Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	2

<sup>2</sup> Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego ćwiczenia.